
**ENGLISH-RUSSIAN
DICTIONARY ON
CARTOGRAPHY, GEODESY
AND AERIAL
PHOTOTOPOGRAPHY**

Compiled by G. L. GALPERIN
Edited by G. V. GOSPODINOV

STATE PUBLISHING OFFICE
FOR PHYSICAL AND MATHEMATICAL LITERATURE
MOSCOW ♦ 1958

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО КАРТОГРАФИИ, ГЕОДЕЗИИ И АЭРОФОТОТОПОГРАФИИ

Составил Г. Л. ГАЛЬПЕРИН
Редактор Г. В. ГОСПОДИНОВ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА ♦ 1958

Англо-русский словарь
по картографии, геодезии
и аэрофототопографии

Редактор *Е. В. Лепешинская*

Техн. редактор *С. Н. Ахламов*

Корректор *Е. М. Жаркова*

Сдано в набор 7/III 1958 г. Подписано к печати 17/VII 1958 г.
Бумага 70×92¹/₂. Физ. печ. л. 17,13. Условн. печ. л. 20,04.
Уч.-изд. л. 33,68. Тираж 5 000. Цена книги 14 р. 95 к. Заказ 2914.

Государственное издательство физико-математической литературы
Москва, В-71, Ленинский проспект, 15

Типография № 2 им. Евг. Соколовой УПП Ленсовнархоза,
Ленинград, Измайловский пр., 29.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящий словарь включена терминология из следующих областей: картографии, картоиздательского дела, аэрофототопографии, геодезии, топографии, фотографии, оптики, картографического черчения, гравиметрии, радио-геодезических измерений, вычислений и теории ошибок. Наиболее полно представлены термины по картографии и картоиздательскому делу, аэрофототопографии и геодезии. В словарь не включена лексика, относящаяся к пояснительным подписям и номенклатурным терминам, взятым непосредственно с карт и картографических документов, а также часть военно-топографической лексики, так как такой материал по своей специфике является объектом самостоятельного справочного издания. При составлении словаря были использованы некоторые специальные толковые словники и легенды, монографии, учебники, наставления и инструкции, а также большой журнальный материал за последние годы.

Словарь рассчитан на специалистов картографов, геодезистов и фотограмметристов, на учащихся картографических вузов и факультетов, а также на широкий круг работников из смежных с картографией областей.

Составитель пользуется случаем выразить признательность научным сотрудникам Картографического отдела ЦНИИГАиК гг. Л. М. Бюшгенс, В. В. Воиновой и Н. М. Сидоровой, прочитавшим первоначальный вариант рукописи словаря и сделавшим ценные замечания.

Составитель благодарит Е. М. Поспелова за большую помощь, оказанную при составлении словаря, а также Н. М. Фильчагина и В. Д. Багрова за ряд полезных советов.

Настоящая работа является первой попыткой создать англо-русский словарь по картографии, аэрофототопографии и геодезии, и поэтому составитель будет благодарен

всем организациям и отдельным лицам, которые пришлют свои замечания по адресу: Москва, В-71, Ленинский проспект, 15, Физматгиз, Редакция словарей.

Словарь снабжен указателем русских терминов, составленным редакцией. Для удобства пользования указателем каждый английский термин снабжен порядковым номером, под которым в указателе приводится соответствующий русский термин.

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

(авиа) — авиация		(изд) — издательское дело
(ам) — американский	тер-	(кан) — канадский термин
мин		(матем) — математика
(ан) — английский	тер-	(мор) — морской термин
мин		(опт) — оптика
(астр) — астрономия		(рдгд) — радиогеодезия
(афт) — аэрофототопогра-		(ред) — редко применяемый
фия		термин
(возн) — военное дело		(уст) — устаревший термин
(геод) — геодезия		(ф) — фотография
(гидр) — гидрография		(фирм) — фирменное назва-
(грав) — гравиметрия		ние
(жарг) — жаргон		(черч) — черчение

А

abbreviate сокращать. 1
abbreviation сокращение. 2
aberration отклонение, искажение; абберация; 3
chromatic a. хроматическая абберация; 4
lateral chromatic a. поперечная хроматическая абберация; 5
longitudinal chromatic a. продольная хроматическая абберация; 6
longitudinal spherical a. продольная сферическая абберация; 7
motion a. абберация объектива аэрофотоаппарата, вызванная движением самолёта в момент экспозиции; «смаз»; 8
secular a. (астр, геод) вековая абберация; 9
spherical a. сферическая абберация; 10
transversal spherical a. поперечная сферическая абберация. 11
aberration of needle склонение магнитной стрелки. 12
above-water надводный. 13
abrasion (изд, ф) стирание (изображения). 14

abscissa абсцисса. 15
abscissa of image point абсцисса точки изображения (в системе координат аэроснимка). 16
absorbableness поглощаемость. 17
absorbency поглощение, абсорбция. 18
absorber поглотитель, абсорбер; 19
colour a. светофильтр. 20
abstract[s] of angles вычисление углов. 21
abuttal (мон) межа, граница. 22
acceleration of gravity (грав) ускорение силы тяжести. 23
accent (изд) значок ударения. 24
accentuate подчёркивать, выделять. 25
accentuation (ф) контрастность. 26
accept принимать (на карту). 27
accessories вспомогательные средства, принадлежности; 28
corner a. (геод, мон) привязочные ориентиры (ам). 29

accident of the ground

складка или неровность
местности. 30

acclivous покатый; поды-
мающийся уступами. 31

accuracy точность; досто-
верность; 32

attained a. полученная
точность; 33

**available a. см. attained
accuracy;** 34

contouring a. точность в
определении высот или
превышений; точность
нанесения горизонталей;
(*aфm*) точность стерео-
обработки аэросним-
ков; 35

first-order a. точность
(геодезических работ)
I класса; высокая точ-
ность; 36

fourth-order a. точность
(геодезических работ)
IV класса; 37

geodetic a. точность геоде-
зических работ; 38

graphic[al] a. графическая
точность; 39

heightening a. (*aфm*) точ-
ность в определении
высот или превыше-
ний; 40

high a. высокая точ-
ность; 41

horizontal a. точность се-
ти плановых опорных
точек, точность плано-
вых координат; точность
плановой съёмки; точ-
ность контуров; 42

**horizontal-position a. см.
horizontal accuracy;** 43

accuracy

map a. точность кар-
ты; 44

measuring a. точность из-
мерений; 45

national standard map a.
точность американской
топографической карты
(изображение 90% пла-
новой нагрузки с точ-
ностью до $1/50$ дюйма и
90% рельефа = до 1,5
сечения рельефа); 46

obtainable a. возможная
точность, техническая
точность; 47

positional a. точность вы-
ражения или указания
в координатах, точ-
ность определения по-
ложения; 48

reading a. точность отсчё-
та; 49

required a. требуемая точ-
ность; 50

**resultant a. см. attained
accuracy;** 51

second-order a. точность
(геодезических работ)
II класса; 52

third-order a. точность
(геодезических работ)
III класса; 53

vernier a. точность вернье-
ра; 54

vertical a. точность сети
высотных опорных то-
чек, точность нивелиро-
вания. 55

**accuracy for horizontal con-
trol** точность сети плано-
вых опорных точек, точ-
ность плановых коорди-

- нат; точность плановой съёмки; точность контуров. 56
- accuracy for vertical control** точность сети высотных опорных точек, точность нивелирования. 57
- accuracy of angle** точность (измерения) угла. 58
- accuracy of map** точность карты; достоверность карты. 59
- accuracy of observations** точность наблюдений, точность измерений. 60
- accuracy of presentation** точность изображения (на карте). 61
- accuracy of reading** точность отсчёта. 62
- acetate** ацетат; 63
- cellulose a. (ф, изд)** ацетатная целлюлоза, ацетилцеллюлоза (материал для изготовления подложки для несгораемой плёнки). 64
- achromat** ахромат, ахроматическая оптическая система. 65
- achromatic** неокрашенный; одноцветный, ахроматический. 66
- achromatism** ахроматизм; 67
- visual a.** видимый ахроматизм. 68
- achromatism of magnification** ахроматизм увеличения. 69
- achromatism of position** ахроматизм положения. 70
- acid** кислота; 71
- etching a. (изд)** травильная кислота. 72
- acclinal** горизонтальный, не имеющий уклона. 73
- acre** 1. акр; 2. поле, пастбище (ан). 74
- acreage** площадь в акрах. 75
- actinic** актиничный, актинический; фотохимический. 76
- actinism** светочувствительность, актинизм; фотохимические свойства. 77
- actinometer** актинометр, прибор для определения актиничности света. 78
- actinometry** актинометрия, измерение действия света. 79
- action** действие; 80
- cutting a.** работа гравировального резца. 81
- action of light (ф)** действие света, актиничный эффект. 82
- acuity** острота; 83
- stereoscopic visual a.** стереоскопическое восприятие; способность стереоскопического восприятия. 84
- adaptation** приспособление, адаптация; 85
- light a.** световая адаптация, адаптация глаза. 86
- adaptation to the ground (воен)** приспособление к местности. 87
- add (матем)** складывать; а. up суммировать, находить сумму; а. up to составлять в сумме. 88

addition добавление; (*матем*) сложение; 89
editorial a-s редакционные добавления. 90
adequacy соразмерность, соответствие. 91
adequate соразмерный, соответствующий; точный. 92
adhesion склеивание (листов карты, аэроснимков). 93
adhesive клеящее вещество, клей; клейкий. 94
adiactinic (*ф*) не пропускающий (активные) лучи. 95
adjacent примыкающий; прилегающий, смежный. 96
adjust согласовывать, приводить в соответствие; подбирать; устанавливать; регулировать; поверять; (*геод, топ*) уравнивать; **a. on control points** ориентировать по опорным точкам, совмещать с опорными точками, привязывать(ся) к сети опорных точек; **a. the angles by curves** (*черч*) вписывать кривые в углы, вычерчивать закругления; **a. to zero** устанавливать на нуль, приводить к нулю. 97
adjusted установленный, отрегулированный, согласованный. 98
adjusted to trimetrogon base приведённый к фотограмметрической основе из одного планового и двух

перспективных аэроснимков; согласованный по аэроснимкам планово-перспективной (триметрогонной) аэрофототопографической съёмки (*ам*). 99
adjusted to trimetrogon planimetry *см. adjusted to trimetrogon base.* 100
adjuster юстировочный прибор; 101
survey-net a. машина для вычисления и уравнивания сети опорных точек. 102
adjustment согласование, подгонка, пригонка, установка, юстировка; поверка; поправка, исправление; (*геод, топ*) уравнивание, уравнивание; (*ф*) установка на резкость, фокусировка; 103
accurate a. точная установка или юстировка; точное согласование; точное уравнивание; 104
area a. (афт) уравнивание блока фототриангуляции, уравнивание группы смежных маршрутов; 105
astro-geodetic a. астрономо-геодезическое уравнивание; астрономо-геодезические определения; 106
base a. (геод) установка или разбивка базиса; поверка базиса; 107
block a. см. area adjustment; 108

adjustment

- centre** а. центрирование, центрировка, установка по центру; 109
- coincidence** а. (*геод, топ*) выверка дальномера по дальности; 110
- collimation** а. устранение коллимационной ошибки; 111
- deviation** а. проверка девиации; 112
- fine** а. см. *accurate adjustment*; 113
- graphic[al]** а. графическое уравнивание; 114
- grid magnetic azimuth** а. приведение магнитного азимута к дирекционному углу; 115
- halving** а. (*геод, топ*) выверка дальномера по направлению; 116
- halving and coincidence** а. (*геод, топ*) выверка дальномера по направлению и дальности; 117
- lateral** а. боковая поправка; 118
- least squares** а. (*матем, геод*) способ наименьших квадратов; уравнивание по способу наименьших квадратов; 119
- levelling** а. уравнивание нивелирования; 120
- local** а. сгущение сети опорных точек; построение местной или рабочей сети опорных точек, построение заполняющих рядов триангуляции; 121

adjustment

- map** а. сводка карты; согласование карты; исправление карты; 122
- mathematical horizontal** а. (*афт*) аналитическое уравнивание плоской фототриангуляции; 123
- mathematical vertical** а. (*афт*) аналитическое уравнивание пространственной фототриангуляции; 124
- peg** а. регулирование или установка нивелира (*ам*); 125
- press** а. совмещение печатных форм, приводка; 126
- scale** а. приведение к заданному масштабу; 127
- scribed** а. (*изд*) исправление, наносимое непосредственно на гравировальный слой, награвировальное исправление; 128
- station** а. 1. проверка или уравнивание сети (триангуляции); 2. триангуляция низших классов, геодезические работы низших классов; 129
- stereoscopic** а. стереоскопическое совмещение; 130
- strip** а. уравнивание ряда маршрутной фототриангуляции; 131
- swing** а. (*афт*) поправка за крен самолёта; 132
- tilt** а. поправка за наклон (аэроснимка); 133

adjustment

- tonal [response]** а. (*изд*)
регулирование градации
тонов; 134
- topographic[al]** а. топогра-
фическая увязка, согла-
сование топографиче-
ских элементов кар-
ты; 135
- triangulation** а. уравнива-
ние триангуляции. 136
- adjustment by angles** (*геод*,
мон) уравнивание по уг-
лам. 137
- adjustment by directions**
(*геод*, *мон*) уравнивание
по направлениям. 138
- adjustment for altitude** по-
правка за высоту. 139
- adjustment for collimation**
устранение коллимацион-
ной ошибки. 140
- adjustment for definition**
(*ф*) установка на рез-
кость, фокусировка. 141
- adjustment for swing** (*афт*)
поправка за крен само-
лёта. 142
- adjustment for tilt** поправ-
ка за наклон (аэросним-
ка). 143
- adjustment of coordinates**
уравнивание коорди-
нат. 144
- adjustment of data** (*геод*,
мон) уравнивание или
уравновешивание резуль-
татов топографо-геодези-
ческих измерений; (*ма-
тем*) определение вероят-
нейших значений. 145
- adjustment of images** мон-
таж аэроснимков. 146

- adjustment of network** урав-
нивание геодезической се-
ти. 147
- adjustment of observations**
(*геод*, *мон*) уравнива-
ние или уравновешивание
результатов наблюде-
ний. 148
- adjustment of planimetry**
(*афт*) уравнивание пла-
новых или плоских коор-
динат. 149
- adjustment of position** урав-
нивание координат; уста-
новление (место)положе-
ния. 150
- adjustment of traverse** урав-
нивание полигона, урав-
нивание полигометри-
ческого хода. 151
- adjustment of triangulation**
уравнивание (сети) три-
ангуляции. 152
- admeasure** 1. отмерять, уста-
навливать (границы, пре-
дел); 2. измерять (по
аэроснимкам). 153
- admeasurement** измерение
(по аэроснимкам). 154
- advance** продвижение; 155
- line** а. (нужное) переме-
щение строки, подача
строки (в фотонабор-
ной машине). 156
- advancement of film** переме-
щение или передвижение
фотоплёнки, перематыва-
ние фотоплёнки. 157
- aerochart** аэронавигацион-
ная карта, полётная кар-
та. 158
- aerograph** краскораспыли-
тель, аэрограф. 159

- aerography** нанесение краски краскораспылителем. 160
- aeromap** см. **aerochart**. 161
- aerooverprint** аэронавигационные данные, впечатанные на (ранее изданную) карту. 162
- aerophotogrammetric** аэрофотограмметрический. 163
- aerophotogrammetry** аэрофотограмметрия. 164
- aerophotograph** аэроснимок. 165
- aerophotographic[al]** аэрофотосъёмочный; аэрофототопографический. 166
- aerophotography** аэрофото съёмка; аэрофототопографическая съёмка. 167
- aerophototopographic** аэрофототопографический. 168
- aerophototopography** аэрофототопография. 169
- aeroprojector** (*афт*) аэропроектор (мультиплекс). 170
- aerosurveying** аэрофототопографическая съёмка. 171
- aerotopographic[al]** см. **aerophototopographic**. 172
- aerotopography** см. **aerophototopography**. 173
- aerotriangulation** (*афт*) фототриангуляция; 174
- horizontal** а. плоская фототриангуляция; 175
- photogrammetric** а. см. **aerotriangulation**; 176
- spatial** а. пространственная фототриангуляция. 177
- aerotriangulator** (*афт*) фототриангулятор; радиалтриангулятор. 178
- affine** (*матем*) аффинный, равнокачественный, подобный. 179
- afield** (*мон*) в поле, на местности. 180
- agency** агентство; 181
- map-making** а. картографическое учреждение; картофабрика. 182
- agglomeration** чрезмерная нагрузка (карты). 183
- agonic** прямой (о линии). 184
- aids** (аэро)навигационные данные; (аэро)навигационные сигналы; условные знаки навигационной обстановки на морских картах; 185
- short-range** а. (*рдгд*) радионавигационная система Шоран. 186
- aim** (*мон*) направлять; визировать; а. **at a point** визировать на точку. 187
- aiming** (*мон*) визирование. 188
- airbell** пузырёк воздуха (на фотоплёнке). 189
- aircraft** самолёт; 190
- mapping** а. самолёт, оборудованный для аэрофототопографической съёмки; 191
- photo** а. см. **mapping aircraft**; 192
- photographic** а. см. **mapping aircraft**. 193
- airphoto** аэроснимок. 194

- airphotogrammetric аэрофотограмметрический. 195
- airview вид с воздуха. вид с птичьего полёта. 196
- algorithm десятичная система счисления. 197
- algraphy альграфия, печатание с алюминиевых пластин. 198
- al[h]idada см. alidade. 199
- alidade алидада; 200
- plane-table а. кипрегель, алидада с дионтрами; комплект мензулы; 201
- tacheometric[al] а. алидадный круг тахеометра; 202
- telescopic [sighting] а. кипрегель. 203
- aligne устанавливать в нужном положении, направлять; (mon) визировать. 204
- alignment 1. направление, расположение; 2. выравнивание, выверка, разбивка; (mon) визирование (через несколько точек); 3. горизонтальная проекция; 205
- crooked а. извилистая, ломаная линия; извилистая трасса дороги. 206
- alignment см alignment. 207
- alive печатная форма, резервированная для возможных перепечаток; печатная форма для повторной печати; готовый к печати. 208
- alkali 1. (изд) щёлочь; 2. (mon) солончаковая почва; солончаки, солончаковая равнина (ам). 209
- alligation смешение, сплав; 210
- medial а. (матем) вычисление средних величин, приведение к средним величинам. 211
- allotment (mon) земельный участок (ан). 212
- allow допускать; а. for делать допуск или поправку; а. for an eccentric set (geod, mon) делать поправку за внецентричную установку инструмента. 213
- allowance допускаемое отклонение (от нормы, стандарта), допуск. 214
- alongshore (mon) вдоль берега, в пределах береговой полосы. 215
- altangle вертикальный угол. 216
- altazimuth (асгр, geod) альтазимут, универсальный инструмент. 217
- altimeter (афт) высотомер, альтиметр; 218
- barometric[al] а. барометрический высотомер, альтиметр; 219
- pressure а. (афт, рдгд) прибор для определения поправок за высоту полёта; статоскоп; 220
- radar-а. (рдгд) радиовысотомер, радиоальтиметр; 221
- radio а. см. radar-altimeter. 222
- altimetric высотный. 223

altimetry измерение высоты; 224
barometric[al] a. барометрическое измерение высот, барометрическое нивелирование; 225
multiple base a. многобазисный способ барометрического нивелирования (определение высот по трём и более базисным станциям); 226
radar a. радиовысотомерная съёмка, радарная съёмка, радионивелирование. 227
altitude высота; абсолютная высота, (абсолютная) высотная отметка, альтитуда; 228
absolute a. абсолютная высота, абсолютная высотная отметка, альтитуда; 229
auxiliary a. дополнительная высотная отметка; 230
barometer a. высота, определённая барометрическим нивелированием, барометрическая высота; 231
barometric[al] a. см. barometer altitude; 232
flight a. (афт) абсолютная высота залёта; 233
meridian a. (астр, геод) меридиональная высота; 234
negative a. отрицательная высотная отметка; отрицательный угол местности; 235

altitude
polar a. (геод) высота полюса; 236
pole a. см. polar altitude; 237
relative a. относительная высота, превышение; относительная высотная отметка. 238
aluminotype алюминиевая печатная форма. 239
amblygon тупоугольная фигура; имеющий тупой угол. 240
amount of deflection величина склонения, отклонения или преломления. 241
amount of details нагрузка карты. 242
amount of deviation величина девиации (компас). 243
amplifier (онм) добавочная линза. 244
amplifier for dodging устройство, регулирующее яркость светящегося пятна (электронно-лучевой трубки в электронном копировальном приборе для контактного печатания (аэро)-снимков). 245
amplitude of vibration (грав) амплитуда колебания (маятника). 246
anaglyph анаглифическая карта (карта с впечатанной в два цвета ситуацией со сдвигом); анаглифический аэроснимок, анаглиф. 247

- anaglyphic[al]** анаглифический. 248
- anaglyphoscope** анаглифоскоп, прибор для чтения анаглифической карты (в своей простейшей форме — двухцветные очки). 249
- anaglyphy** анаглифический метод изображения рельефа. 250
- anaglyphics** см. **anaglyphy**. 251
- anaglyptographic** см. **anaglyphic[al]**. 252
- anaglyptography** см. **anaglyphy**. 253
- anallactic** (геод, топ) дальномерный. 254
- analysis** анализ; 255
- cartographic[al]** а. картографический анализ; 256
- office** а. камеральная обработка (результатов съёмки). 257
- anamorphosis** (афт, ф) искажённое изображение. 258
- anastigmat** (онт, ф) анастигмат, объектив, исправленный в отношении кривизны поля и искажений изображения. 259
- anastigmatism** анастигматизм, оптическое искажение. 260
- ancon** (тон) поворот, изгиб русла реки, излучина реки. 261
- aneroid** анероид; 262
- mountain** а. горный барометр-анероид; 263
- aneroid**
- surveying** а. (геод) барометр-анероид. 264
- aneroidograph** (геод) самопишущий барометр-анероид, барограф. 265
- angle** 1. угол; 2. (черч) угольник; **adjust the a-s by curves** (черч) вписывать кривые в углы, вычерчивать закругления; **judge an a.** определять угол (на глаз); **make an a.** образовывать угол, строить угол; **measure an a.** измерять угол; **observe an a.** измерять угол; **subtend an a.** образовывать угол; **take an a.** измерять угол; 267
- acute** а. острый угол; 268
- adjacent** а. смежный угол; 269
- adjusted** а. (геод, топ) уравниенное значение угла; 270
- alternate** а. противолежащий угол; 271
- alternate a-s** внутренние накрестлежащие углы; 272
- apex** а. угол при вершине; (афт) угол положения (в способе пирамиды); 273
- apparent** а. (афт) кажущийся угол (наклона местности) в стереомодели; 274
- auxiliary** а. вспомогательный угол; 275